

## The Works of Li Wenyu (1840–1911): Bibliography of a Chinese-Jesuit Publicist

Joachim Kurtz

Li Wenyu 李問漁 (1840–1911) was the most prolific Chinese-Christian author of the late Qing period, one of the most versatile translators of his time, and the first Chinese editor of a Chinese-language newspaper in late imperial China's emerging publishing capital Shanghai. Between 1871 and 1911, Li published 70 monographs, more than two thirds of which were translations or digests of works originally written in French or Latin, on a broad range of subjects ranging from Catholic doctrine and liturgy to history, science, philosophy, and logic. In addition, he served as founder and editor-in-chief of two long running newspapers: the *Yiwenlu* 益聞錄 (*I-wen-lou*, "Record of Useful News"),<sup>1</sup> founded in 1878 and continued under different names—*Gezhi yiwen huibao* 格致益聞匯報 (*I-wen-lou et Revue scientifique*) between 1898 and 1899,<sup>2</sup> and *Huibao* 匯報 (*Revue pour tous*) from 1899 to 1911<sup>3</sup>—until two months after Li's death, and the *Shengxinbao* (*Messenger du Sacré-Coeur*), a monthly journal that appeared from 1887 to 1949.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> *Yiwenlu* 益聞錄 (*I-wen-lou*). Nos. 1–1800 (16 March 1879 – 13 August 1898). Prior to the first official edition six sample issues (*cebao* 冊報) were published in fortnightly intervals from 16 December 1878.

<sup>2</sup> *Gezhi yiwen huibao* 格致益聞匯報 (*I-wen-lou et Revue scientifique*). Nos. 1–99 (17 August 1898 – 5 August 1899).

<sup>3</sup> *Huibao* 匯報 (*Revue pour tous*). Nos. 100–3106 (9 August 1899 – 22 August 1911). Between September 1908 and autumn 1909, the *Huibao* was temporarily split into two separate editions: the *Huibao shishi huibian* 匯報事實彙編 ("Huibao News digest"), which was published twice weekly, and the *Huibao kexue huibian* 匯報科學彙編 (*Revue scientifique*), which appeared once every two weeks.

<sup>4</sup> *Shengxin bao* 聖心報 (*Messenger du Sacré-Coeur*). 62 vols. (21 July 1889 – May 1949).

Despite these achievements, Li Wenyu's life and work are almost entirely forgotten.<sup>5</sup> No study in any language devotes more than a handful of pages to this uniquely resourceful publicist or any of his diverse writings.<sup>6</sup> Indeed, the indifference toward Li extends in almost equal measure to the press for which he composed most of his works: the *Imprimerie de T'ou-sè-wè* (Tushanwan yinshuguan 土山灣印書館) which was established at the Jesuits' Chinese headquarters in Zikawei (Xujiahui 徐家匯) near Shanghai in 1864 and remained one of the most productive and technologically advanced publishing houses in the city throughout the final decades of the Qing and beyond. In a forthcoming article, I try to show that the neglect of the Tushanwan Press and its most prolific author are unfortunate omissions.<sup>7</sup> Even if Jesuit agents and institutions had only limited impact on China's transition to modernity, our understanding of the emergence of modern Chinese print and publishing culture and of the multiple channels through which "Western knowledge" of the most diverse kinds was propagated in the late Qing will remain incomplete as long as their contributions are elided from the historical record.

The bibliography of Li Wenyu's works that I offer in the following pages is a small contribution to start filling this gap. It is based on the catalogues of the Tushanwan Press,<sup>8</sup> existing bibliographical

---

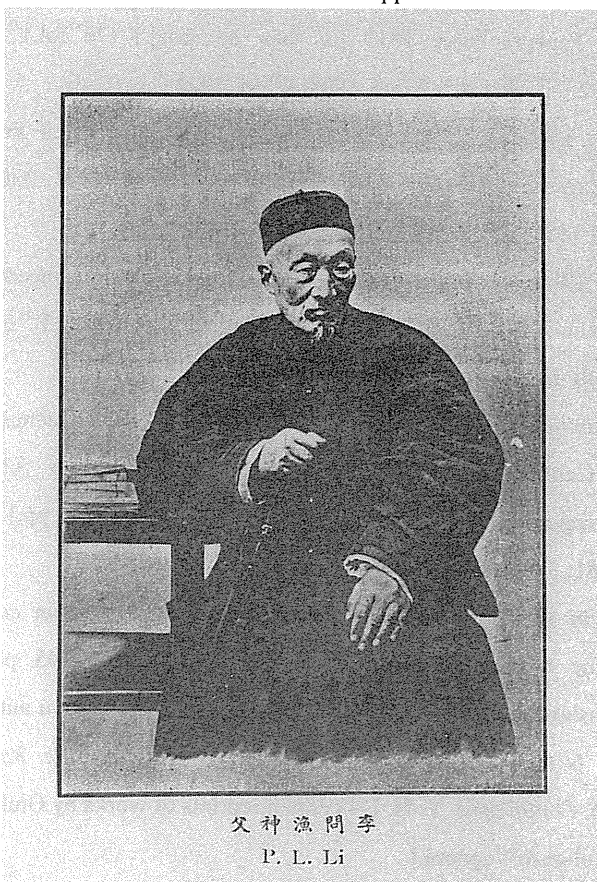
<sup>5</sup> Even biographical sketches of Li Wenyu are scarce. Cf. Fang Hao 方豪, *Zhongguo tianzhujiao shi renwu zhuan* 中國天主教史人物傳 (Biographies related to the history of Catholicism in China) (Beijing: Zhonghua shuju, 1988), vol. 3, pp. 284-288; and Chen Baixi 陳百希, *Tamen yingxiang le shijie* 他們影響了世界 (They influenced the world) (Taipei: Guangqi she, 1961), pp. 66-69. The most reliable outline is an anonymous article published soon after Li Wenyu's death in his own newspaper: "Huibao faqiren jian zhubizheng sanshier nian zhi xiaozhuan" 匯報發起人兼主筆政三十二年之小傳 (Short biography of the Huibao's founder and editor-in-chief for 32 years), *Huibao* 33, no. 38 (June 16, 1911), pp. 1-3.

<sup>6</sup> Cf., e.g., "Le Père Laurent Li," *Relations de Chine* 6 (1918/1921), pp. 191-192; and Jean Charbonnier. *Histoire des Chrétiens de Chine*. Paris: Les Indes savantes 2002, pp. 239-242.

<sup>7</sup> Joachim Kurtz. "Messenger of the Sacred Heart: Li Wenyu (1840-1911) and Jesuit Publishing in Late-Qing Shanghai." In Cynthia J. Brockaw and Christopher A. Reed (eds.). *From Woodblocks to the Internet: China's Print and Publishing Culture in Transition* (in preparation). I am grateful to Professors Brockaw and Reed for their permission to publish this bibliography prior to the publication of their forthcoming volume.

<sup>8</sup> Cf. *Catalogus librorum venalium in Orphanotrophio Tou-sai-vai prope Chang-hai ex typographia missionis Catholicae. Jingshu zongmu* 經書總目. Zi-ka-wei prope Changhai: Ex Typographia Missionis catholicae, 1876; *Catalogus librorum lingua sinica scriptorum (qui prostant in Orphanotrophio T'ou-sè-wè)*. Zi-ka-wei prope Changhai: Ex Typographia Missionis catholicae 1904; and the identically titled *Catalogus librorum lingua sinica scriptorum. Shanghai Cimu Tang yinshuguan jingshu jianubiao* 上海慈母堂印書館經書價目表. Zi-ka-wei prope Changhai: Ex Typographia Missionis catholicae, published in 1909, 1917, 1927, and 1934.

sources, in particular the comprehensive *Bibliotheca Missionum* which unfortunately does not provide Chinese characters,<sup>9</sup> and archive and library researches in Paris, Shanghai, and Rome. The titles in the bibliography are listed in alphabetical order. In addition to basic bibliographical data, the list provides, wherever available, information on numbers of pages and illustrations, reprints, alternative editions, and the original texts on which Li Wenyu's translations and digests were based. Like many authors of the period, Li used a variety of names in his publications, among them Li Haoran 李浩然 (his original *ming* 名), his *hao* 號 Li Di 李杕 and, less often, his second style Damuzhai zhu 大木齋主; in Western contexts he went by his baptismal name Laurentius Li or its French and English variants Laurent Ly and Lawrence Lee. I have refrained from listing the names used for each individual title in the bibliography, not least because different editions of the same work could appear under different epithets.



(One of the few remaining pictures of Li Wenyu, taken ca. 1908 in his study at Zikawei. Source: Xujiahui da xiuyuan 徐家匯大修院 (ed.). *Jiangnan xiuyuan bai zhou jinian* 江南修院百周記年, 1843–1943. *Memorabilia de Seminario Kiang-nan*. Shanghai: no publisher, 1943.)

<sup>9</sup> Cf. Robert Streit and Johannes Dindinger (eds.). *Bibliotheca Missionum. Zwölfter Band: Chinesische Missionsliteratur, 1800–1884*. Freiburg: Herder 1958, pp. 556–564.

- [1] *Aizhu jinyan* 愛主金言. *Amoris dei aurea verba*. (Golden words of love for the Lord). (11 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1902; 2<sup>nd</sup> ed. 1925.
- [2] *Baisheng tiwen* 拜聖體文. *Visitatione ad SS. Sacramentum*. (Visiting the Holy Sacrament). (111 pp.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1907; 2<sup>nd</sup> ed. 1911; 3<sup>rd</sup> ed. 1923.
- [3] (trl.). *Beizhonglu* 備終錄. *Preparatio ad mortem* (Preparation for death) (Based on a work by Alfonso Maria de Liguori [1696–1787]). (vi + 165 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan [date of 1<sup>st</sup> ed. unknown]; 2<sup>nd</sup> ed. 1902; 3<sup>rd</sup> ed. 1907; 4<sup>th</sup> ed. 1913; 5<sup>th</sup> ed. 1926. [Translation begun by Father Tian Wendu 田文都; completed by Li Wenyu.]
- [4] *Bian'ao jinzhen* 砭傲金針. *Pungens superbiam acus aurea*. (Golden needle for the piercing of arrogance). (Based on Dom. Sans de Sainte-Catherine. *Le livre d'or ou l'humilité en pratique*. Paris: Société Typographique 1811 [or later editions].) (76 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1882; 2<sup>nd</sup> ed. 1902; 3<sup>rd</sup> ed. 1908; 4<sup>th</sup> ed. 1922.
- [5] *Bianhuo zhiyan* 辨惑卮言. *Protestantismi refutatio* (Refutation of Protestantism) (28 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1880; 2<sup>nd</sup> ed. 1884; 3<sup>rd</sup> ed. 1931. Alternative edition: Hong Kong: Nazareth 1888; 2<sup>nd</sup> ed. 1902. New editions 1909; 1931.
- [6] *Dawen lucun* 答問錄存. *Responsiones scripta conservatae* (Responses preserved in writing). (62 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1890; 2<sup>nd</sup> ed. 1904; 3<sup>rd</sup> ed. 1909; 4<sup>th</sup> ed. 1937. [Alternative Latin title: *Refutatio errorum paganorum*.]
- [7] (trl.). *Dawen xinbian* 答問新編 (New catechism). Unpublished manuscript. (Served as basis for RR. DD. Garnier, S.J. [Ni Huailun 倪懷綸]. *Kewen tiaoda* 客問條答. *Responses ad hospitum interrogationes* [Answers to questions by guests]. [70 pp.]. Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1881; 3<sup>rd</sup> ed. 1911.)
- [8] *Daoyuan jingcui* 道原精萃. *Selecta doctrinarum fundamentalium collectio*. (Collection of excerpts on the fundamental doctrine.) 8 vols. (643 fol., 245 photographs). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1888 (xyl.); (typ.) 2<sup>nd</sup> ed. 1926. [Li Wenyu authored vols. 5 (*de actis Apostolorum*), 6 (*de vita Beata Virgine*), and 8 (*tractatus de Romano Pontificae com chronologia SS. Pontificum*). Vols. 1-4 contain reprints of works by Giulio Aleni; vol. 7 reprints of works by Alphonso Vagnoni.]
- [9] *De jing* 德鏡. *Speculum virtutum* (Mirror of virtue). (102 fol., 20 illustrations). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1889; 2<sup>nd</sup> ed. 1896; 3<sup>rd</sup> ed. 1909; 4<sup>th</sup> 1910.
- [10] (trl.). *Feizhou youji* 斐洲遊記. *Narratio itineris per Africam viatoris Stanley* (Stanley's voyage to Africa). (Orig.: August Wilhelm Schynse. *A travers l'Afrique avec Stanley et Emin-Pacha: journal de voyage du Père Schynse*. Ed. by Charles Hespers. Paris: W. Hinrichsen 1890.) 2 vols.

- (102 +140 pp.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1905 (First serialized in *Yiwenlu*.) [Cf. *Ephémérides* 2.7 (1 May 1912, pp. 73-74)].
- [11] *Fengci zhengyi* 奉慈正義. *Vera doctrina devotionis erga SS. Matrem* (The true doctrine of devotion to the Holy Mother). (127 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1895; 2<sup>nd</sup> ed. 1931.
- [12] *Funü Majialida zhuan* 福女瑪加利大傳. *Vita Beata Margaritae Mariae Alacoque* (The life of the Blessed Margret Mary). (96 fol.). (Based on Ch. Daniel, S.J. *Abrégé de la vie de la B. Marguerite-Marie Alacoque*. Chalon-sur-Saone: Mulcey 1865 [or later editions].) Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1895; 2<sup>nd</sup> ed. 1909; 3<sup>rd</sup> ed. 1914; 4<sup>th</sup> ed. 1931.
- [13] *Funü Maliyana zhuan* 福女瑪利亞納傳. *Vita Beata Mariae-Annae de Jesu, a gallico sermone in sinicum verso* (The life of the Blessed Mary-Ann of Jesus, from a French sermon translated into Chinese). (66 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1904.
- [14] *Guwen shiji* 古文拾級. *Antiquae compositiones ordinatae gradatium*. (Graduated textbook of classical Chinese.) 2 vols. (180 + 183 pp.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1909; 3<sup>rd</sup> ed. 1920.
- [15] (trl.). *Hunpei tiaoli* 婚配條例. *Decretum (Ne temere) de sponsalibus et matrimonio*. (Rules for marriage.) (6 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1908.
- [16] *Li ku* 理窟. *Puteus rationum* (The well of reason). 4 vols. (221 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1886; 2<sup>nd</sup> ed. 1901; new edition 1909; 4<sup>th</sup> ed. 1916; 6<sup>th</sup> ed. 1920; 7<sup>th</sup> ed. 1930.
- [17] *Lianyu kao* 煉獄考. *Tractatus de Purgatorio* (On purgatory). (44 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1886; 2<sup>nd</sup> ed. 1905; 3<sup>rd</sup> ed. 1921; 4<sup>th</sup> ed. 1927. (Expanded and revised edition of *Lianyu lüeshuo*.)
- [18] *Lianyu lüeshuo* 煉獄略說. *De Purgatorio* (On purgatory). (18 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1871; new ed. Hejian Shengshi tang 河間勝世堂 1877.
- [19] (trl.). *Ling shengti qianhou reqing* 領聖體前後熱情. *Fervor ante et post receptionem SS<sup>t</sup> Sacramenti* (On the warm feeling before and after receiving the Holy Communion). (Based on a work by S. Leonardo.) (26 pp.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan [date of 1<sup>st</sup> ed. unknown]; 2<sup>nd</sup> ed. 1911; 4<sup>th</sup> ed. 1924; 5<sup>th</sup> ed. 1931.
- [20] *Ling shengti xuzhi* 領聖體須知. *Manuale SS. Eucharistiam recipientum* (Manual on receiving the Holy Communion). (Adapted from a work by Alfonso Maria de Liguori.) (12 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1891; 2<sup>nd</sup> ed. 1902; 3<sup>rd</sup> ed. 1907; 6<sup>th</sup> 1915; 8<sup>th</sup> 1924.
- [21] *Meigui jingyi* 玫瑰經義. *Explicatio mysterium SS. Rosarii* (The mystery of the Rosary explained). (111 fol., 15 illustrations). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan [date of 1<sup>st</sup> ed. unknown]; 2<sup>nd</sup> ed. 1888; 3<sup>rd</sup> ed. 1920.

- [22] *Misa xiaoyan* 彌撒小言. *Parvus tractatus de Sacrificio Missae* (Small treatise on the Sacred Mass). (53 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1894; 2<sup>nd</sup> ed. 1902; 3<sup>rd</sup> ed. 1903; 4<sup>th</sup> ed. 1922.
- [23] (ed.). *Mojing ji* 墨井集. *Opera Ou Yu-chan*. (Works of Wu Yushan 吳漁山 [Simon A. Cunha, i.e., Wu Li 吳歷, 1632–1718]). (105 pp.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1908.
- [24] *Mosi shengnan lu* 默思聖難錄. *Meditatione de passione Christi*. (Meditation on the passion of Christ). (143 fol. [19 colored illustrations in 3<sup>rd</sup> ed.]). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1893; 2<sup>nd</sup> ed. 1907; 3<sup>rd</sup> ed. 1917; 4<sup>th</sup> ed. 1928.
- [25] *Moxiang shengxin jiu ze* 默想聖心九則. *De SS. Corde Jesu meditationes novendiales* (Nine meditations on the Sacred Heart). (Based on Carlo Borgo, S.J. [1731–1794]. *Neuvaine pour se préparer à la fête du Sacré Coeur de Jésus-Christ*. Avignon: Séguin aîné 1828 [or later editions] [Italian original: *Novena in preparazione alla festa del Sacro Cuore di Gesu Cristo*. Ferrara 1786].) (29 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1897; 2<sup>nd</sup> ed. 1908; 3<sup>rd</sup> ed. 1923.
- [26] *Qidao huiyou bianlan* 祈禱會友便覽. *Manuale Apostulantes orationis*. (Manual of prayers by apostles.) (i + 16 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1896; 2<sup>nd</sup> ed. 1911.
- [27] *Qiande pu* 潛德普. *Absconditorum virtutum codex*. (Book of hidden virtues). (Based on Alfonso Maria de Liguori. *La vraie épouse de Jésus-christ*. Paris, Lyon: J. Briquet 1891.) (113 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1904; 2<sup>nd</sup> ed. 1906; 4<sup>th</sup> ed. 1924.
- [28] *Qinling shengti shuo* 勤領聖體說. *Tractatus de frequenti communione*. (On participating in the communion.) (Based on Louis Gaston Adrien de Ségur. *La Très sainte communion*. Paris: Tolra et Haton 1860 [or later editions].) (22 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1906; 2<sup>nd</sup> ed. 1911; 3<sup>rd</sup> ed. 1927.
- [29] *Quanhuo ji* 拳禍集. *Historia Boxorum*. (History of the Boxer Catastrophe). 2 vols. (*Pars 1: Huo guo ji* 禍國集. *Calamitates regni*; *Pars 2: Huo jiao ji* 禍教集. *Calamitates religionis*.) (Pt. 1: 308 pp., 23 photographs; Pt. 2: 449 pp., 17 photographs). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1905; Pt. 1 2<sup>nd</sup> ed. 1923; Pt. 2 2<sup>nd</sup> ed. 1927.
- [30] (ed.). *Riyong baoshu* 日用寶書. *Calendarium pro Kouang-siu 30 anno*. (Calendar for the year 1904). (73 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1903 [Collection of articles from *Huibao* 1903.]
- [31] (trl.). *Sanyuan wenda* 三原問答. *Catechismus trium votorum*. (A catechism of the three vows). (Orig.: Pierre Cotel, S.J. [1800–1884]. *Catéchisme des vœux à l'usage des personnes consacrées à Dieu dans l'état religieux*. Poitiers: Oudin 1859 [or later editions].) (113 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1891; new edition 1904; 2<sup>nd</sup> ed. 1910; 4<sup>th</sup> ed. 1924; 1933.
- [32] *Sheng Anduoni zhuan* 聖安多尼傳. *Vita S. Antonii de Padua* (The life of Saint Anthony of Padua). (52 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1908; 2<sup>nd</sup> ed. 1915.

- [33] (trl.). *Sheng Liunaduo zixiu zhi* 聖留納多自修志. *Sancti Leonardi a Portu-Mauritio (1676–1751) vitae spiritualis proposita* (On the spiritual life of Saint Leonard of Port Maurice). (Orig.: Salvatore d’Ormea. *Vie du bienheureux Léonard de Port Maurice*. Paris: n.p. 1858.) (58 pp.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan [date of 1<sup>st</sup> ed. unknown]; 2<sup>nd</sup> ed. 1924.
- [34] *Shengmu zhuan* 聖母傳. *Vie de la Très Sainte Vierge* (The life of the Holiest Virgin). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan [no date, must be < 1889].
- [35] (trl.). *Sheng Rilaer zhuan* 聖日辣爾傳. *Vita S. Gerardi Majella* (The Life of Saint Gerard of Majella [1725–1755]). (Adapted from Edward de Saint-Omer. *Le Thaumaturge du 18ème siècle ou la vie, les vertus et les miracles du bienheureux Gérard-Marie Majella, frère-servant de la Congregation du T. St. Rédempteur*. Paris: Désclées de Brouwer 1892.) (75 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1906; 2<sup>nd</sup> ed. 1922.
- [36] *Sheng Ruose yue xinbian* 聖若瑟月新編. *Novus mensis S. Joseph*. (The new month of Saint Joseph). (84 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1888; 2<sup>nd</sup> ed. 1914.
- [37] *Shengti ji* 聖體記. *Tractatus de SS. Sacramento* (On the Holy Sacrament). (80 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1889; 2<sup>nd</sup> ed. 1893; 3<sup>rd</sup> ed. 1912.
- [38] *Shengti yue* 聖體月. *Mensis Eucharisticus* (The month of the Eucharist). (72 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1893; 2<sup>nd</sup> ed. 1906.
- [39] *Shengxin jinjian* 聖心金鑑. *Speculum aureum SS. Cordis* (Golden mirror of the Sacred Heart). (iv + 50 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1891; 2<sup>nd</sup> ed. 1909.
- [40] *Shengxin yue xinbian* 聖心月新編. *Mensis SS. Cordis Jesu* (The month of the Sacred Heart of Jesus). (ii + 98 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1879; new edition 1889; 2<sup>nd</sup> ed. 1900; 3<sup>rd</sup> ed. 1909; reedition 1916; 4<sup>th</sup> ed. 1920. [Alternative editions: Hong Kong: Nazareth 1891; 2<sup>nd</sup> ed. 1903; 3<sup>rd</sup> ed. 1910; 4<sup>th</sup> ed. 1922; 5<sup>th</sup> ed. 1925; 6<sup>th</sup> ed. 1931.]
- [41] *Sheng Yinajue shengshui ji* 聖依納爵聖水記. *Notitia de aqua benedicta S. Ignatii*. (Notes on the blessed water of Saint Ignace). (11 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1886.
- [42] (with Aloys Van Hee 赫爾瞻). *Taixi shiwu congkao* 泰西事物叢考. *Encyclopaedia*. (Encyclopedia of western things and events.) 3 vols. (419 fol., 397 illustrations). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1903 (lith.).
- [43] *Tianshen pu* 天神譜. *Tractatus de Angelis*. (On angels). (90 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1885; 2<sup>nd</sup> ed. 1916.
- [44] *Tian ti* 天梯. *Scala coeli, seu parvus tractatus de fiducia in Beata Virgine* (Stairway to heaven, or small treatise about the Sacred Virgin). (Based on Alfonso Maria de Liguori. *Les Gloires de Marie*. Paris: Gaume 1835.) (54 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1888; 2<sup>nd</sup> ed. 1899; 3<sup>rd</sup>

- ed. 1905; 4<sup>th</sup> ed. 1916; 7<sup>th</sup> ed. 1930. [Alternative edition: Shanghai: Imprimerie de la Mission catholique 1891.]
- [45] *Tianyan lun boyi* 天演論駁義. *Refutatio evolutionismi*. (Refutation of evolutionism.) (36 pp.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1910; 2<sup>nd</sup> ed. 1923; reeditions 1930; 1932. (First published 1907 as an appendix to [65].)
- [46] (trl.). *Tongshi jilan* 通史輯覽. *Memento historiae generalis*. (Outline of universal history.) (Orig. by P. Candido Venara, S.J. 翟彬甫) (378 pp.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan [date of 1<sup>st</sup> ed. unknown]; 2<sup>nd</sup> ed. 1915; 3<sup>rd</sup> ed. 1920; 3<sup>rd</sup> ed. 1924; 4<sup>th</sup> ed. 1929. [The translation contains an added chapter by Li Wenyu on Chinese history.]
- [47] (trl.). *Wuli tuiyuan* 物理推原. *Probationes existentiae Creatoris, ex legibus corporum* (Orig.: Désiré Lodié, S.J. *L'ordre du monde physique*) (Proofs for the existence of the Creator, from the patterns of things). (67 fol., 46 “exquisitely sketched” illustrations). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan (lith.) [date of 1<sup>st</sup> ed. unknown]; 2<sup>nd</sup> ed. 1896; 3<sup>rd</sup> ed. 1905; 4<sup>th</sup> ed. 1915; 5<sup>th</sup> ed. 1922.
- [48] (trl.). *Xixue guanjian* 西學關鑑. *Clavis scientiae*. (Key to the sciences). (Orig.: Ebenezer Cobham Brewer. *La clef de la Science, ou les phénomènes de tous les jours expliqués*. 3<sup>rd</sup> ed. corrected by l'abbé François N. M. Moigno. Paris: Librairie Renouard, Henri Laurens 1889.) 4 vols. (144 fol., 185 illustrations). Shanghai: Hongbaozhai shuju 1903 (lith.).
- [49] (trl.). *Xinjing yiyi* 新經譯義. *Quator Evangelia translata in linguam sinicam* (The Four Evangelists in Chinese translation). 4 vols. (xii + 191 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1897; 2<sup>nd</sup> ed. 1907; 3<sup>rd</sup> ed. 1912; 4<sup>th</sup> ed. 1926.
- [50] *Xin zhen* 心箴. *Instructiones ad cor hominis*. (Instructions for the heart). (97 fol., 1 colored illustration). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1893; 2<sup>nd</sup> ed. 1905; 3<sup>rd</sup> ed. 1914; 4<sup>th</sup> ed. 1922; 5<sup>th</sup> ed. 1930.
- [51] (trl.). *Xingcha guishi* 省察規式. *Methodus examinis conscientiae* (Method for examining one's conscience). (16 pp.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan [date of 1<sup>st</sup> ed. unknown]; 3<sup>rd</sup> ed. 1905; 4<sup>th</sup> ed. 1922; new edition 1929.
- [52] *Xingcha jianze* 省察簡則. *Methodus brevis examinis generalis and particularis* (Abbreviated method for general and particular examinations [of one's conscience]). (4 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan [date of 1<sup>st</sup> ed. unknown]; new edition 1924.
- [53] (trl.). *Xingfaxue yao* 性法學要. *Iuris Naturalis compendium*. (Essentials of natural philosophy). (Adapted freely from Matteo Liberatore, S.J. [1810–1892]. *Institutiones ethicae et iuris naturae*. Rome: n.p. 1855 [or later editions]; and Salvatore Tongiorgi S.J. [1820–1865]. *Institutiones*



- philosophicae*. Rome: Aureliana 1861 [or later editions]) (65 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1904; 2<sup>nd</sup> ed. 1918.
- [54] (trl.). *Xingxingxue yao* 形性學要. *Physicae compendium*. (Essentials of physics). (Orig.: Adolphe Ganot. *Traité élémentaire de physique expérimentale et appliquée et de météorologie*. Paris: n.p. 1851 [or later editions].) 4 vols. (290 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1899; 2<sup>nd</sup> ed. 1906 (1 vol., 488 pp., 433 illustrations).
- [55] *Xu li ku* 續理窟. *Puteus rationum, continuatur* (The well of reason, continued). 2 vols. (437 pp.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1915; 2<sup>nd</sup> ed. 1926.
- [56] (ed.). *Xu Wending gong ji* 徐文定公集. *Paul Siu vita, et collectio scriptorum ejus*. (Biography and selected works of Xu Guangqi). 3 vols. (105 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1896 [BM: 1903]; 2<sup>nd</sup> ed. 1909. [Later editions completed by Xu Zongze.]
- [57] (trl.). *Xunmeng shier de* 訓蒙十二德. *Ludimagistrorum duodecim virtutes*. (Twelve virtues for beginning teachers). (Orig.: Jean-Baptiste de la Salle. *Les douze vertus d'un bon maître*. Avignon: Séguin ainé 1834.) (20 fol., 1 illustration). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1902 (lith.); (typ.) 2<sup>nd</sup> ed. 1907; 3<sup>rd</sup> ed. 1922.
- [58] *Yawu yanyi* 亞物演義. *Commentaria in Salutationem Angelicam* (Commentary on the greeting of angels). (55 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1891; 2<sup>nd</sup> ed. 1911.
- [59] *Yesu shounan jilüe* 耶穌受難記略. *Brevis historia passionis* (Brief history of the passion). (32 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1889; new edition 1893; 2<sup>nd</sup> ed. 1900; 3<sup>rd</sup> ed. 1914; 4<sup>th</sup> ed. 1929.
- [60] *Youtongri ling shengti zhi wenti* 幼童日領聖體之問題. *De communione quotidiana puerorum*. (On the daily communion for the young). (12 fol.). (Orig. by Emmanuel Martin de Gibergues. *Aux hommes et aux jeunes gens*. Paris: Poussielgue 1908 [or later editions].) Xujiahui: Tushanwan yinshuguan [date of 1<sup>st</sup> ed. unknown]; 3<sup>rd</sup> ed. 1922.
- [61] *Zengding quanfei huo jiao ji* 增訂拳匪禍教集. *Historia Boxorum*. (History of the Boxer catastrophe, Part 2, enlarged edition). (536 pp.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1909.
- [62] *Zhexue tigang* 哲學提綱: *Lingxingxue* 靈性學. *Elementa philosophiae: Psychologia* (Elements of philosophy: Psychology). (Adapted freely from Salvatore Tongiorgi, S.J. *Institutiones philosophicae*, vol. 3: *Psychologia, Theologia*. Rome: Aureliana 1861 [or later editions].) (101 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1907; 2<sup>nd</sup> ed. 1914; 3<sup>rd</sup> ed. 1931.
- [63] *Zhexue tigang* 哲學提綱: *Lunlixue* 倫理學. *Elementa philosophiae: Ethica, seu Moralis* (Elements of philosophy: Ethics). (Adapted freely from Viktor Cathrein, S.J. [1845–1931]. *Philosophia Moralis: in usum scholarum*. Freiburg: Herder 1895 [or later editions].) (144 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1909; 2<sup>nd</sup> ed. 1921.

- [64] *Zhexue tigang* 哲學提綱: *Minglixue* 名理學. *Elementa philosophiae: Logica* (Elements of philosophy: Logic). (Adapted freely from José Mendive, S.J. [1836–1906] *Institutiones philosophiae scholasticae, ad mentem divi Thomae ac Suarezii: Logica*. Valladolid: Cuesta 1886.) 2 vols. (69 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1908; 2<sup>nd</sup> ed. 1916 (in 1 vol., 141 pp.).
- [65] *Zhexue tigang* 哲學提綱: *Shenglixue* 生理學. *Elementa philosophiae: Organologia* (Elements of philosophy: Physiology). (Adapted freely from Jean Baptiste van der Aa, S.J. *Praelectionum philosophiae scholasticae brevis conspectus*, vol. 2: *Cosmologia et organologia*. Louvain: Carl Fonteyn 1888). (64 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1907; 2<sup>nd</sup> ed. 1914; 3<sup>rd</sup> ed. 1927. (Includes an appendix entitled *Tianyan lun boyi* 天演論駁義, separately published in 1910, cf. [45].)
- [66] *Zhexue tigang* 哲學提綱: *Tianyuxue* 天宇學. *Elementa philosophiae: Cosmologia* (Elements of philosophy: Cosmology). (Adapted freely from José Mendive, S.J. *Institutiones philosophiae scholasticae, ad mentem divi Thomae ac Suarezii: Cosmologia*. Valladolid: Cuesta 1887.). (54 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1908; 2<sup>nd</sup> ed. 1916.
- [67] *Zhexue tigang* 哲學提綱: *Yuanshenxue* 原神學. *Elementa philosophiae: Theologia naturalis* (Elements of philosophy: Natural theology). (Adapted freely from an unknown original.). (65 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1911; 2<sup>nd</sup> ed. 1922.
- [68] (trl.). *Zhenjiao wenda* 真教問答. *Catechismi de Ecclesia et Romano Pontifice* (Catechism of the Church and the Pope) (Orig.: Antonin Maurel, S.J. *L'Église et le Souverain Pontife, catéchisme raisonné*. Lyon: Pélagaud fils et Roblot 1868.). (76 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan [date of 1<sup>st</sup> ed. unknown]; 2<sup>nd</sup> ed. 1902; 3<sup>rd</sup> ed. 1913; 5<sup>th</sup> ed. 1923.
- [69] (trl.). *Zhongyan* 忠言. *Verba confidentia* (Trustworthy words) (Orig. by Sévère Jacques Bizeul, S.J. [Sang Shude 桑樹德, 1848–1912].). (9 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1892; 2<sup>nd</sup> ed. 1904; 3<sup>rd</sup> ed. 1931.
- [70] *Zongtu dashi lu* 宗徒大事錄. *Historia praecipuorum actuum Apostolorum, seu liber Apostolarum*. (Book of apostles.) (138 fol.). Xujiahui: Tushanwan yinshuguan 1907; 2<sup>nd</sup> ed. 1914.